

المنارة

AL  
MA  
NA  
RA

## El proyecto

Al Manara es una creación que asocia músicos belgas y palestinos en torno a Ramzi Aburedwan y Eloi Baudimont. El repertorio se construye como un diálogo en el que las proposiciones tradicionales o las originales de Ramzi encuentran en las respuestas de Eloi el complemento indispensable para el nacimiento de un mestizaje rico en emociones.

A las melodías punzantes palestinas resuena la polifonía europea, a la suavidad del canto, de las cuerdas, del nay y de las percusiones arábes, resuena la fuerza de los vientos europeos.

Los textos han sido elegidos entre la maravillosa obra del poeta palestino Mahmoud Darwich.

Durante el espectáculo Ramzi toca el buzuki y el violín alto, Eloi toca el piano y están acompañados por doce músicos palestinos, belgas, franceses y tunecinos. Todos los instrumentos y las voces están sonorizados.



## Los músicos

**Ramzi Aburedwan** : Composición, dirección musical, buzuki

**Eloi Baudimont** : Composición, dirección musical, piano

**Munther Alraee** : canto

**Hélène Richer, Coline Dutilleul, Julie Prayez ou Lena Seikaly** : canto

**Ziad Ben Youssef** : laúd

**Alfred Hajjar** : nay

**Edwin Buger** : acordeón

**Thomas Champagne** : saxofón alto

**Cyrille Crepel** : saxofón alto y tenor

**Grégoire Tirtiaux** : saxofón barítono

**Jean-Jacques Renaut** : bugle, alto horn, marimba

**Pierre Greco** : contrabajo

**Tareq Rantisi** : percusiones

**Ibrahim Alfrookh**: percussions

**Gauthier Bourgois** : regidor

**Quentin Voisey** : técnico de sonido

**Stefen Ferrari** : técnico de luz

El espectáculo fue un encargo para el festival de « Rencontres » Inattendues de música y filosofía. Se celebra la Catedral de Tournai el 30 de agosto del 2013 con el filósofo Edgar Morin.

Cerraron el festival de Hammamet en Túnez, participaron a la « Fête de l'Humanité » en Paris, realizaron dos giras en Bélgica y Francia (Festival River Jazz - Espace Senghor, Théâtre de Namur, Maison de la culture de Tournai, Collégiale de Soignies, Théâtre Paul Eluard, Chabada, Eglise de Saint-Josse-ten-Noode, ...) y una gira en Palestina (Convention Palace - Bethlehem, Jérusalem, Naplouse, Haïfa y Ramallah).



### **Derechos de autor:**

Les bougainvilliers/Belladi AskaraMusique : Traditionnel & E. Baudimont - Arrangement : R. Aburedwan & E. Baudimont

Baghdad  
R. Aburedwan & E. Baudimont

Nous aimons la vie autant que possible  
Musique : R. Aburedwan & E. Baudimont - Texte : M. Darwich

Andalous  
Musique : R. Aburedwan - Arrangement : E. Baudimont

Bahar  
Musique : R. Aburedwan - Arrangement : E. Baudimont - Texte : M. Darwich

Al manara/Le grand voyage  
Musique : Traditionnel & E. Baudimont - Arrangement : R. Aburedwan & E. Baudimont

Rahil/Ramallah  
Musique : R. Aburedwan & E. Baudimont - Texte : M. Darwich

Sodfa/Comme une course  
R. Aburedwan & E. Baudimont

Raga/Inattendues  
Musique : R. Aburedwan & E. Baudimont - Texte : M. Darwich

## **Contactos:**

### **Producción**

*Casa Palabre asbl*

Frédéric Mariage

Boulevard des Frères Rimbaut, 1 B7500 - Tournai

+32 495 54 92 86

[frederic.mariage1@gmail.com](mailto:frederic.mariage1@gmail.com)

<http://www.casapalabre.be/>

### **Agencia Booking contacto España**

*NU:BE asbl*

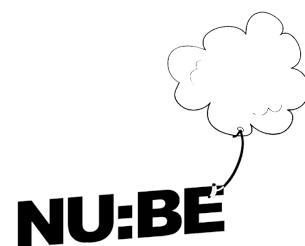
Uxia Dominguez Rey

rue de Bosnie, 107

B-1060 Bruxelles

+32 2 640 22 76

+32 497 29 17 80



## Poemas Mahmoud Darwich

(Traducción de María Luis Prieto)

Con la copa engastada de lapislázuli

la espero,

junto al estanque, el agua de colonia y la tarde

la espero,

con la paciencia del caballo preparado para los senderos de la montaña

la espero,

con la elegancia del príncipe refinado y bello

la espero,

con siete almohadas rellenas de nubes ligeras

la espero,

con el fuego del penetrante incienso femenino

la espero,

con el perfume masculino del sándalo en el lomo de los caballos

la espero.

No te impacientes. Si llega tarde

espérala

y si llega antes de tiempo

espérala,

y no asustes al pájaro posado en sus trenzas.

Espérala,

para que se sienta tranquila, como el jardín en plena floración.

Espérala

para que respire este aire extraño en su corazón.

Espérala

para que se suba la falda y aparezcan sus piernas nube a nube.

Espérala

y llévala a una ventana para que vea una luna bañada en leche.

Espérala

y ofrécele el agua antes que el vino, no

mires el par de perdices dormidas en su pecho.

Espérala

y roza suavemente su mano cuando

poses la copa en el mármol,

como si le quitaras el peso del rocío.

Espérala

y habla con ella como la flauta

con la temerosa cuerda del violín,

como si fuérais dos testigos de lo que os reserva el mañana.

Espérala

y pule su noche anillo a anillo.

Espérala

hasta que la noche te diga:

no quedáis más que vosotros dos en el mundo.

Entonces llévala con dulzura a tu muerte deseada

y espérala...

## **LA TIERRA SE ESTRECHA PARA NOSOTROS (1986)**

La tierra se estrecha para nosotros. Nos hacina en el último pasaje y nos despojamos de nuestros miembros para pasar.

La tierra nos exprime. ¡Ah, si fuéramos su trigo para morir y renacer! ¡Ah, si fuera nuestra madre para apiadarse de nosotros! ¡Ah, si fuéramos imágenes de rocas que nuestro sueño portara cual espejos! Hemos visto los rostros de los que matará el último de nosotros en la última defensa del alma.

Hemos llorado el cumpleaños de sus hijos. Y hemos visto los rostros de los que arrojarán a nuestros hijos por las ventanas de este último espacio. Espejos que pulirá nuestra estrella.

¿Adónde iremos después de las últimas fronteras? ¿Dónde volarán los pájaros después del último cielo? ¿Dónde dormirán las plantas después del último aire? Escribiremos nuestros nombres con vapor teñido de carmesí, cortaremos la mano al canto para que lo complete nuestra carne.

Aquí moriremos. Aquí, en el último pasaje. Aquí o ahí... nuestra sangre plantará sus olivos.

## **NOSOTROS AMAMOS LA VIDA (1986)**

Nosotros amamos la vida cuando hallamos un camino hacia ella,

bailamos entre dos mártires y erigimos entre ellos un alminar de violetas o una palmera.

Nosotros amamos la vida cuando hallamos un camino hacia ella.

Robamos un hilo al gusano de seda para construir nuestro cielo y concluir este éxodo.

Abrimos la puerta del jardín para que el jazmín salga a las calles cual hermosa mañana.

Nosotros amamos la vida cuando hallamos un camino hacia ella.

Allá donde estemos, cultivamos plantas que crecen deprisa y recogemos mártires.

Soplamos en la flauta el color de la lejanía, dibujamos un relincho en el polvo del camino

y escribimos nuestros nombres piedra tras piedra. ¡Oh, relámpago! Ilumina para nosotros la noche, ilumínala un poco.

Nosotros amamos la vida cuando hallamos un camino hacia ella.